

Metaphor and Translation

Metaphor and Translation

Edited by

Richard Trim and Dorota Śliwa

Cambridge
Scholars
Publishing



Metaphor and Translation

Edited by Richard Trim and Dorota Śliwa

This book first published 2019

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2019 by Richard Trim, Dorota Śliwa and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-5275-3749-8

ISBN (13): 978-1-5275-3749-1

INTERNATIONAL CONFERENCE ON METAPHOR AND TRANSLATION

Held on 1-2 June 2017, University of Toulon, France
A joint collaboration between the Universities of Toulon and Montreal

Scientific Committee

Pier-Pascale Boulanger, Université Concordia, Canada
Chantal Gagnon, Université de Montréal, Canada
Michèle Monte, Université de Toulon, France
Darina O'Kelly, Université de Toulon, France
Geneviève Salvan, Université de Nice, France
Christina Schaeffner, Aston University, UK

Organising Committee

Richard Trim, Université de Toulon, France
Sylvie Vandaele, Université de Montreal, Canada

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	x
Foreword	xii
Introduction	xiii
Part One: Theoretical Issues and Methodology in Translating Metaphor	
Chapter One.....	2
Métaphore et traduction : allers et retours <i>Isabelle Collombat, (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 -ESIT)</i>	
Chapter Two.....	13
La Pierre de Rosette du traducteur : les enjeux du transfert métaphorique <i>Irène Kristeva (University of Sofia, Bulgaria)</i>	
Chapter Three.....	24
Une typologie des métaphores en vue de la traduction <i>Michele PRANDI, (Università degli Studi di Genova, Italy)</i>	
Chapter Four.....	40
Translating Metaphor in Simultaneous Interpreting <i>Goran Schmidt, (University of Osijek, Croatia)</i>	
Chapter Five.....	52
Metaphor in Translation: What do we know, and what do we still need to know? <i>Mark Shuttleworth, (University College London, UK)</i>	
Part Two: Empirical Studies of Metaphor Translation	
Chapter Six.....	64
Emplois métaphoriques de <i>TO</i> en contexte pseudo-téléonomique <i>Yves Bardière, (Université de Grenoble, France)</i>	

Chapter Seven.....	83
Idiomes français contenant des métaphores somatiques et leurs équivalents systémiques en russe	
<i>Elena Berthemet, (Université Paris-Sorbonne, France)</i>	
Chapter Eight.....	97
Se traduire en cul-de-sac: l'impasse de la structure résultative en français	
<i>Youssef Ferdjani, (Université de Toulon, France)</i>	
Chapter Nine.....	111
Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport	
<i>Micaela Rossi, (Università degli Studi di Genova, Italy)</i>	
Part Three: The Translation of Literary Metaphor and Historical Texts	
Chapter Ten	128
La version mimétique, une métaphore du texte-source	
<i>Daniel Bilous, (Université de Toulon, France)</i>	
Chapter Eleven	145
Translating figurative language in Shakespeare's The Two Gentlemen of Verona	
<i>Ilaria Rizzato, (Università degli Studi di Genova, Italy)</i>	
Chapter Twelve	157
Traduire la métaphore hippocratique : quels enjeux ?	
<i>Divna Soleil, (Université de Lille 2, France)</i>	
Part Four: Cultural Metaphor	
Chapter Thirteen.....	172
Chinese Characteristics of Metaphor Construction and their Implications in Translation	
<i>Hongxia Ren and Yangsheng Guo, (School of Foreign Languages for Business, Southwestern University of Finance and Economics, Wenjiang, Chengdu, Sichuan, China)</i>	

Chapter Fourteen	185
Canadian Subtitling, Conceptual Metaphors and Native Diversity <i>Eleonora Sasso, (Università degli Studi G. d'Annunzio di Chieti-Pescara, Italy)</i>	
Part Five: Metaphor in Economic Texts	
Chapter Fifteen	200
Metaphors of Disability in Tourism Promotion: Linguistic and Translational Considerations <i>Stefania Gandin, (Università di Sassari, Italy)</i>	
Chapter Sixteen	222
Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumains <i>Mirela-Cristina Pop, (Université Politehnica Timișoara, Romania)</i>	
Chapter Seventeen	236
Metaphor in Tourism Discourse: Cross-Linguistic Variance in Spanish and English Promotional Texts <i>Katrin Stepins, (Universitat Politècnica de València, Spain)</i>	
List of Contributors	249

ACKNOWLEDGEMENTS

Acknowledgements are due, first and foremost, to the University of Toulon, France, for its support regarding the International Conference on Metaphor and Translation held on the campus in June 2017. It includes the Babel Research Laboratory for help in funding and the central Administration Services of the university for the wide range of logistical support it has given.

A special word of thanks is due to Professor Sylvie Vandaele of the University of Montreal, Canada, for agreeing to co-organise the conference and particularly for her untiring efforts on drawing up the conference programme. Without her help, the overall organization of the conference would have been extremely difficult.

Acknowledgements are equally due to the Scientific Committee of the conference for their assessments of a large number of contributions. These include the following professors, in alphabetical order: Pier-Pascale Boulanger (University of Concordia, Canada); Chantal Gagnon (University of Montreal, Canada); Michèle Monte (University of Toulon, France); Darina O’Kelly (University of Toulon, France); Geneviève Salvan (University of Nice, France); Christina Schaeffner (University of Aston, UK).

Thanks are due to Professor Anne Molcard, Vice-President of the University of Toulon, for her acceptance to give an introductory speech at the conference. Likewise to Professors Isabelle Collombat (Sorbonne-Nouvelle, Paris) and Michele Prandi (University of Genova, Italy), for their keynote lectures.

The smooth every-day running of the conference was greatly helped by the following research students: Céline Blanc, Marjorie Sabbatorsi and Olivia Tchemako.

With regard to the present publication, I am very grateful to Professor Dorota Śliwa of the Catholic University of Lublin (Poland) for her agreement to co-edit the present volume and for her very useful comments and remarks on the contributions.

Thanks are also due to Commissioning Editors at Cambridge Scholars Publishing, including Helen Cryer, Adam Rummens and, in particular, James Brittain, for their help on drawing up the publishing contract. A great help was also provided by designer, Sophie Edminson, in the

typesetting team for her work and suggestions on formatting problems involved with the manuscript.

Richard Trim
University of Toulon
France

March 2019

FOREWORD

While working within the research group “Semantics, Enunciation & Translation” of the Babel Research Laboratory at the University of Toulon, France, I had the idea of organizing an international conference on metaphor and translation studies. Both disciplines have individually witnessed an enormous surge of interest over the last few decades. I have personally been interested in both fields, particularly with regard to cognitive linguistics in metaphor and contrastive linguistics in translation. However, it became clear, as time went by, that conferences combining the two disciplines are relatively rare world-wide and hence the idea of launching this project.

The international response to the call for papers was enormous and the conference took place in June 2017. The conference and subsequent publication of proceedings is the result of a collaboration between the University of Toulon (France), the University of Montreal (Canada) and the Catholic University of Lublin (Poland). The bilingual nature of the volume, which is not a common procedure in scientific publications, also provides a unique opportunity to enter both the English, as well as the French-speaking, worlds of research. The collection includes papers given by scholars from a wide range of different countries and covering an interesting variety of problem areas in the field. They represent up-to-date research on issues involving the translation of metaphor from a large scope of perspectives. The findings in this collection will no doubt be of use to all those working in either or in both these fascinating avenues of research.

Richard Trim
University of Toulon
France

March 2019

INTRODUCTION

The present volume includes topics on metaphor translation which vary from general methodological issues to diverse fields of research such as literature, economics, linguistics and culture. Many articles provide information on updated references concerning the relevant literature of the research field as well as possible future projects and plans in the field. The present state of findings in many studies also provides interesting conclusions concerning the large number of questions which are inevitably raised about this discipline.

In this light, the volume has been divided into five parts. The first deals with theoretical issues and methodology in translating metaphor; the second focuses on empirical studies of metaphor translation; the third highlights specific issues in translating literary discourse; the fourth involves aspects of cultural metaphor in translation and the fifth takes up the different aspects of translating economic texts.

The first part starts with an interesting article by **Isabelle Collombat** entitled “Métaphore et Traduction: allers et retours”. The paper is a thought-provoking discussion on the parallels between metaphor, translation and autism. Some of the personal views stem from the experience of the author’s autistic daughter and her conceptualization of metaphor. Since the translation of metaphor and the relationship between metaphor and autism share common features, the ideas put forward propose some unique ideas on how we may view the different parameters evoked by metaphor, whether they be conventional or non-conventional.

New reflections on methodology are proposed in the article “La Pierre de Rosette du traducteur: les enjeux du transfert métaphorique” by **Irène Kristeva**. The idea is put forward that, in line with Berman’s (1984) hypothesis, any form of modification or change enacted on the translated metaphor necessarily leads to reduced quality in the target-language image. This is supported by examples following Newmark’s (1988) categories. The suggestion is that original or non-conventional metaphors pose particular problems since they require in-depth knowledge of both cultures as well as being able to determine ambiguity or hidden polysemies in the lexicon. This further requires “a dialogue” between the two languages/cultures in order to reproduce an authentic translation.

Further theoretical issues on the translation of metaphor are introduced in the following contribution, “Une typologie des métaphores en vue de la traduction” by **Michele Prandi**. The core of the discussion is based on Prandi’s groundbreaking book *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language* (2017) in which he makes a firm distinction between two major categories of metaphor: conventional and living models. The first refer to age-old forms such as catachresis as well as to the majority of cognitive models formulated by Lakoff & Johnson (1980). The second, in line with Ricoeur’s (1975) ‘living metaphors’, is referred to as ‘the outcomes of acts of textual interpretation’. According to Prandi, this distinction is a very important one with regard to translation since conventional metaphor involves the translation of both the figure of speech as well as the meaning of the word, whereas the second category does not involve the figure per se. In this latter case, it is the conflictual meaning evoked by non-conventional meaning which opens up the same interpretative options of translation which can be found in the original text. The ensuing debate, with numerous examples, reveals a new perspective on cognitive views of metaphor translation.

A different medium of translation is found in the next article by **Goran Schmidt** with reference to the problems of interpreting: “Translating metaphor in simultaneous interpreting”. This study raises, in particular, the issue of cognitive load in having to translate simultaneously. There are undoubtedly many types of parameters, as listed in the analysis, which can render an interpreter’s task more difficult. However, one feature which again becomes predominant in the discussion deals with the dichotomy between conventional and, as it is termed in the study, novel metaphor. The results lead to some interesting conclusions about whether conventional or novel metaphor represents greater difficulties in the process of interpreting.

The first part of the volume on methodology comes to a useful conclusion with the article by **Mark Shuttleworth**, entitled “Metaphor in Translation: what do we know, and what do we still need to know?” Indeed, the author suggests that current research in metaphor translation needs to move on and consider new areas of related research. Apart from raising the question about the translatability of conventional versus creative metaphor which, as pointed out above, is predominant in this section, he lists a number of other methodological issues which he feels should be addressed. These include the possible advantages of conceptual blending over Conceptual Metaphor Theory in translation analysis, as well as multimodal theory, textual patterning or, an aspect which can be easily overlooked, the addition of metaphors in the target text. As the author

claims, the long list of new approaches could entail many years of research to come.

The second part of the volume on empirical research analyses in more detail specific case studies which take into account a variety of linguistic issues such as syntax, phraseology and terminology. The first article by **Yves Bardière** deals with the syntactic theme in English: “Emplois métaphoriques de TO en context pseudo-téléonomique”. It discusses in detail the different relationships of the English preposition TO with regard to the grammatical subject. According to the article, the preposition may reflect the intention of the subject, in which case the discussion refers to it as teleonomic. If the semantics of the preposition do not reflect the subject’s intentions, it is termed ‘pseudo-teleonomic’. The reasons for this type of dichotomy are then discussed in the light of linguistic theories by Culioli (1999) and Guillaume (1964), bearing in mind the possible metaphoric nature of the preposition within this contrasting situation.

The following empirical study involves the contrastive nature of idioms between French and Russian. The article by **Elena Berthemet**, “Idiomes français contenant des métaphores somatiques et leurs équivalents systémiques en russe”, examines how body metaphors correlate between the two languages within the theoretical frameworks of Cognitive Metaphor Theory (Lakoff & Johnson 1980) and Conventional Figurative Language Theory (Dobrovolskij & Piirainen 2005). The author discusses the results of her cross-linguistic corpus of body metaphors which tends to diverge into two distinct structural categories of metaphor and symbolic features.

A case of different linguistic systems involved in translation can be found in the third contribution to this section, “Se traduire en cul-de-sac: l’impasse de la structure resultative en anglais. Translating one’s way into a dead end” by **Youssef Ferdjani**. It is a well-known fact that contrastive studies can show fundamental differences in morpho-syntactic structures between languages, as in the case of the Germanic and Latinate groups. Composite and morphological derivation in one language, which may lead to metaphoric structures, may not be possible to re-create in another. The creative resultative structures such as ‘a squirrel corkscrewed haltingly up a maple tree’, or ‘she giant-stepped her way out of the room’, cannot be translated with the same images into French. With the aid of numerous similar expressions, this article demonstrates the limitations of such contrastive linguistic structures in the translation process.

The section on empirical studies is completed by a discussion on the problems of translating metaphor in the terminology of technical language. In her paper, “Traduction et adaptation des métaphores terminologiques:

un exemple dans le domaine du sport”, **Micaela Rossi** claims that there is never a one-to-one translation of metaphors in technical language, as proposed by the General Theory of Terminology, due to the variety of cultural differences which arises between languages. Although this may vary according to language policy, Italian tends to loan metaphors more readily than French, cultural interpretation may depend on a number of different factors such as socio-professional groups, ideological trends or simply different outlooks on the world at large. The difficulties of translating predominantly English terms into French and Italian are demonstrated by a wide variety of technical concepts in the field of sport.

Part Three embarks on a very different type of metaphor translation: the field of literary discourse and historical manuscripts. The first contribution is entitled “La version mimétique, une métaphore du texte-source” by **Daniel Bilous**. The study takes up the issue of scholars who discuss the features of “source-language” or “target-language” translators (Ladmiral 1986). The main thesis of the present study is that the reflection of a source style is comparable to a metaphor in abstentia. The precise reproduction of the language, genre and versification found in the source text leads to a form of pastiche. The approach to this type of translation is analysed with regard to different French translations of the first verses in the Greek epic, The Iliad.

The theme of translating historical manuscripts in literature is continued in the following contribution by **Iaria Rizzato**, “Translating figurative language in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*”. This case study involves the translation of Shakespeare’s well-known play into Italian. In contrast to the imitation approach of translation raised by the previous analysis, the four-volume edition by Bompiani is more concerned with translating into contemporary Italian rather than devising a language similar to the past, producing a language that can be adapted for the stage and thereby focusing on educated readers/spectators rather than Shakespeare specialists. The author of the study does not personally see metaphor as a problem to translation but rather an opportunity for creative writing in the target language. On the other hand, the types of problems which can arise are associated more with context-related phenomena. This is a typical scenario in Shakespeare’s writing since a basic metaphor can be used to produce other related metaphors in the context for comic or other effects. With the aid of numerous examples, the study highlights this particular type of challenge for the modern translator.

The final study on literature and historical texts involves an interesting analysis by **Divna Soleil** in her contribution “Traduire la métaphore hippocratique: quels enjeux?” The author focuses more specifically on the

rhetorical nature of scientific discourse in Antiquity, suggesting that the cognitive function of Hippocratic metaphor, which highlights this aspect, is not always respected by translators. With different examples, the study demonstrates the difficulties involved regarding features such as the human being as a microcosm of the universe or the role of social institutions in body metaphors. The results of the findings discuss which aspects of Ancient Greek metaphor are imitated or avoided in French translations.

Part Four of the volume touches on a field which has become vast in the study of metaphor translation: the role of cultural metaphor. The first contribution by **Hongxia Ren** and **Yangsheng Guo** is entitled “Chinese characteristics of metaphor construction and their implications in translation”. The cultural differences between English and Chinese metaphors evidently go very deep and the authors give a detailed rundown of basic differences between the two languages, laying particular emphasis on Chinese history. In the second part of the article, the discussion focuses on the implications for translation with the aid of numerous Chinese examples. Procedures include the retention of source-language images where they might fit, the use of different target-language images, resorting to similes, footnotes or simply to free translation where the text is extremely difficult to translate.

The second analysis in this section explores a very different area of culture; namely, the Inuit community in northern Canada and how subtitles cope with cultural metaphor in Inuit films. The article, entitled “Canadian subtitling, conceptual metaphors and native diversity” by **Eleonora Sasso**, deals with the complex forms of metaphor and symbol rooted in the films *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* (2008). In line with Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson 1980), the author analyses conceptual metaphors such as SUBTITLING IS NARRATION and SUBTITLING IS CULTURAL HERITAGE in the two films, taking into account linguistic strategies in the subtitles. These include processes such as text reduction shifts, segmentation, punctuation or culture-bound words. The argumentation in the study is that by skillful manipulation of sub-titling, the translated version of the film is able to retain the ethno-cultural diversity of the Inuit production.

The last section of the volume, Part Five, deals specifically with the translation of metaphor in the economic field. The first contribution tackles the aspect of tourism from an interesting standpoint: the current marketing methods of coping with disability. Entitled “Metaphors of disability in tourism promotion: linguistic and translational considerations” by **Stefania Gandin**, the article defines different types of

disability and bases its analysis on corpora within English-Italian translation. Although the study is in its initial stages, the analysis suggests that disability is still generally a taboo subject in tourism. However, on the basis of a number of examples presented in the text, it appears that a language like English is relatively open to disability issues compared to other languages such as Italian. It remains to be seen how the situation develops and how metaphor studies will reflect changing social attitudes to this particular phenomenon.

The contribution by **Mirela-Cristina Pop**, “Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumain”, focuses on the economic crisis of the 1980’s and how the translation of the French press into the Romanian language deals with economic metaphors. The analysis takes into account two theoretical frameworks: cognitive theory (Lakoff & Johnson 1980) on the one hand, and enunciative theory (Fuchs 1994) on the other. The first comprises the way in which conceptual metaphors are translated in the corpus, while the second concentrates on the semantic relationship between two items. The study uses the two models to assess the acceptability of selected metaphors in translated texts.

Finally, the collection of articles in this volume concludes with an additional study of tourism discourse by **Katrin Stepins**, entitled “Metaphor in tourism discourse: cross-linguistic variance in Spanish and English promotional texts”. This analysis provides some interesting references on current studies in metaphor translation, particularly in the Spanish-speaking world. Among these may be included: Emsel & Endruschat (2010); Rojo & Ibarretxe-Antuñano (2013) and Navarro Coy & Soto Almela (2014). The present study again examines conventional and novel metaphor translation within the cognitive framework and attempts to draw some conclusions about the types of translateability available between English and Spanish. Various aspects of metaphor types are explored, such as personification and objectification, and the detailed results come up with some interesting conclusions about how the degree of metaphorisation processes give an insight into the different cultural frameworks of the two languages concerned.

Richard Trim
University of Toulon
France

Dorota Śliwa
Catholic University of Lublin
Poland

References

- Emsel, Martina & Annette Endruschat, (eds) (2010). *Metáforas en la traducción – Metaphern in der Übersetzung*, Munich: Martin Meidenbauer.
- Berman, Antoine (1984), *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard.
- Culioli, Antoine (1999), *Pour une linguistique de l'énonciation: Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, Paris : Ophrys.
- Dobrovolskij, Dmitrij & Elisabeth Piirainen (2005), *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Boston, London: Elsevier.
- Guillaume, Gustave (1964), *Langage et science du langage*, Paris : Nizet ; Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Ladmiral Jean-René (1986). Sourciers et ciblistes. In : *Revue d'esthétique : la traduction*. Toulouse : Editions Privat.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press. Translation: Les métaphores de la vie quotidienne, Paris : Les Editions de Minuit.
- Navarro Coy, Marta & Soto Almela, Jorge (2014). La traducción de la idiomática en el contexto turístico español-inglés. In: *Paremia*, 23, 135-146.
- Newmark, Peter (1988), *A Textbook of Translation*, New York & London: Prentice Hall.
- Prandi, Michele (2017), *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, New York & London: Routledge.
- Ricoeur, P. (1975) 1978. *La métaphore vive*. Paris: Editions du Seuil. Translation : *The Rule of Metaphor : Multi-Disciplinary Studies in the Creation of Meaning in Language*, Toronto: University of Toronto Press.
- Rojo, Ana & Iraide Ibarretxe-Antuñano (eds) (2013). *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin/ Boston: De Gruyter Mouton.

PART ONE

**THEORETICAL ISSUES AND METHODOLOGY
IN TRANSLATING METAPHOR**

CHAPTER ONE

METAPHORE ET TRADUCTION : ALLERS ET RETOURS

ISABELLE COLLOMBAT

Translation is often used as a metaphor, for example of mediation, through concepts such as imperfection, fidelity, or dialogue. For its part, metaphor is often described as an intralingual translation, in that it is deciphered, decoded, interpreted. In short, to grasp a metaphor is to translate it. After an explanation of some functional postulates about metaphor, this paper confronts separately the notions of translation and of metaphor, in a personal reflection which ends up testing its limits by an incursion into the world of autism, aiming at opening up alternative avenues.

Au fil d'allers et retours entre métaphore et traduction, je vous propose ici une sorte de jeu conceptuel visant, par la confrontation de plusieurs notions, à tenter de faire émerger de nouvelles pistes de réflexion, la question de la traduction de la métaphore proprement dite n'étant évoquée qu'incidemment. Les quelques postulats qui suivent pourront paraître incongrus voire simplistes du seul point de vue de la métaphorologie : ils s'inscrivent essentiellement dans une visée pragmatique fondée sur l'analyse concrète des fonctions de la métaphore en contexte, préalable à mon avis indispensable à sa traduction en langue cible. Au plan épistémologique, la manière dont on aborde la métaphore est forcément à la fois partielle – comme si l'objet « métaphore » était trop vaste pour qu'on puisse en éclairer toutes les parties simultanément – et partielle – parce qu'il faut faire des choix méthodologiques, ce qui peut expliquer des désaccords apparents entre des écoles qui sont en réalité complémentaires.

En tant que traductrice-traductologue, je considère que la traduction des clichés et images lexicalisées, ce que l'on pourrait appeler les images conventionnelles, va de soi. Je dis : « va de soi » ; il faudrait préciser : « devrait aller de soi ». De fait, nombre de publications portant sur des études de cas en traductologie font état de problématiques tournant autour

de la traduction de clichés et de métaphores conventionnelles ; toutefois, d'un point de vue traductionnel pragmatique, encore une fois, ce n'est pas un problème.

Pourquoi ? Premièrement, parce que cet aspect touche aux bases même de la traduction des langues en présence, au b.a.-ba du transfert entre cultures et systèmes linguistiques et qu'un traducteur professionnel, même apprenti, se doit d'avoir un bagage linguistique et culturel qui lui permette de détecter et de traduire les clichés, proverbes et métaphores conventionnelles. La difficulté intervient, et c'est là que joue le conditionnel, quand on se retrouve face à une métaphore conventionnelle que l'on n'identifie pas comme telle, la méconnaissance des ressources linguistiques conduisant le traducteur à interpréter erronément la métaphore conventionnelle comme une métaphore vive. Ce cas de figure ne devrait évidemment pas être considéré comme la norme, car la pratique de la traduction professionnelle suppose une maîtrise préalable supérieure des univers culturels et linguistiques en présence, et des passerelles acceptables entre les deux. Il convient d'ailleurs de distinguer la traduction didactique – exercice visant l'acquisition ou le perfectionnement de compétences linguistiques – et la traduction professionnelle – pratique visant le transfert d'une offre d'information contenue dans un texte d'une langue à une autre. Deuxièmement, parce que les clichés, proverbes et métaphores conventionnelles sont largement répertoriés dans les ouvrages lexicographiques qui constituent ce que Larbaud (1946 : 88) nomme « livres consulaires » du traducteur, lequel doit apprendre à s'en servir judicieusement pour pallier ses défaillances éventuelles.

Par contre, la traduction des images originales ou ad hoc est plus problématique au plan traductionnel. Ce postulat va d'ailleurs à l'encontre des points de vue généralement énoncés selon lesquels les images originales accepteraient plus facilement la traduction littérale quand les métaphores conventionnelles pourraient poser davantage de problèmes au plan de l'idiomaticité. Or, lorsqu'on se place sur le plan cognitif, dans une perspective traductionnelle, la problématique devrait être inversée. Pourquoi ? Parce que c'est le sens et la *fonction* de l'image *en contexte* qui peuvent poser problème et que tout dépend de l'approche que l'on a de la métaphore, laquelle doit faire l'objet d'une interprétation pour être traduite. La traduction de ces images originales constitue à elle seule une sphère de prise de décision. Car le traducteur est un décideur. Et lorsqu'il doit traduire une métaphore originale, il fait avant tout des choix, ce qui suppose une connaissance des fonctions de la métaphore telle qu'il soit capable de remettre en cause le mécanisme métaphorique à l'œuvre dans

le texte de départ, quitte à la modifier radicalement, quitte même à la supprimer.

Dans cette vision essentiellement pragmatique, le sens figuré n'est pas une condition sine qua non de la métaphore. On peut produire une métaphore à partir de sens littéraux, de manière à créer une analogie de forme ou de fonction ne recourant pas à l'abstraction, comme souvent en vulgarisation scientifique : « Les protéines sont généralement repliées sur elles-mêmes comme des pelotes » (*La Recherche*, juillet 2002 : 18).

Je considère comme image (comparaison, métaphore ou analogie) toute intersection ou interaction entre deux champs sémantiques distincts, dont l'un est extérieur au propos ou au domaine de référence du texte. Dans une optique traductionnelle fonctionnaliste, la notion d'*écart* est peu pertinente : est seul pris en compte l'*effet*. Ce produit de l'interaction entre les deux aires sémantiques, cette sorte de troisième sens issu de la « friction » entre les deux sphères cognitives, Kocourek (1992 : 28) le nomme *tertium (comparationis)*, résultat de la fusion « entre le terme métaphorique et le terme littéral [...] basée sur le fait que les deux sémantismes sont disparates, bien qu'ils partagent certains sèmes de rapprochement ».

Pour illustrer ce processus, j'emprunterai la démarche de Tourmier dans *Le miroir des idées*, essai dans lequel il confronte des idées qu'il estime en nombre relativement fini, des concepts contigus qu'il met en miroir : le chat et le chien, la cuiller et la fourchette, le sel et le sucre. Il en extrait une forme de tertium intuitif, et de ce rapprochement jaillit les différences les plus infimes. Une approche typiquement comparatiste, que je me propose d'adopter en confrontant métaphore et traduction pour chercher un tertium qui pourra s'appliquer à l'une ou l'autre des notions, la porter plus loin, peut-être.

La traduction est une métaphore

La traduction est parfois utilisée comme métaphore d'autres domaines :

En premier lieu, choisir le modèle de la traduction signifie assumer l'*imperfection* par rapport à la présomption du *savoir absolu*, mais cela signifie aussi s'engager dans un effort de *fidélité* envers ce qu'on traduit, d'attention, d'ouverture à l'autre qu'on cherche à comprendre et avec qui on essaie de communiquer. Dans l'agir politique, cela équivaut à renoncer à l'imposition violente de sa propre vérité, en faveur d'une *interaction dialogique* entre les différents points de vue. (Jervolino 2006)

Les notions utilisées par l'auteur (italisées par lui) visent à faire ressortir les traits saillants qu'il souhaite emprunter à la notion de *traduction* pour les appliquer à l'élaboration d'un paradigme politique. La notion d'*imperfection* érigée en norme est frappante : il est rare que l'on considère comme « normal » que traduire revienne à *Dire presque la même chose* (Eco 2006). Et pourtant... Le concept de *fidélité* est très présent dans l'imaginaire collectif comme principe régissant la traduction. Il est d'ailleurs intéressant d'observer l'apparente tension entre imperfection et fidélité, comme si la seconde était relativisée par la première – ce qui est malgré tout inévitable lorsqu'on s'efforce de faire coïncider deux sphères plus équivalentes qu'égales, soit l'offre d'information en langue source et en langue cible. L'idée de l'*interaction dialogique* illustre en outre celle de la négociation, qui préside à tout choix traductionnel¹.

Une autre métaphore répandue est celle du mythe de Babel ; la traduction comme métaphore du pis-aller, finalement. À l'inverse de la proposition de Jervolino, la traduction est ici vue comme métaphore de la trahison et de l'infidélité. Pour Bellos (2012 : 348), elle est trop souvent présentée comme « une stratégie compensatoire visant uniquement à remédier à une situation de déchéance ». Guilbal (2007 : 60) montre qu'« En (inter)rompant *cette* marche à l'unité, en confondant les langues et en dispersant les hommes, Yahvé ne les abandonne donc pas au non-sens, mais "il les destine à la traduction, il les assujettit à la loi d'une traduction nécessaire et impossible" ». Là encore, le pis-aller, à l'image de la frustration souvent ressentie par les traducteurs face à cette asymptotique mais fatale imperfection qui les hante. Apparaît alors un lien inattendu entre le mythe de Babel et la métaphorologie, établi notamment par Eco : si le mythe de Babel est un corollaire d'une certaine « nostalgie de la langue adamique » évoquée par Ost (2009), celle-ci s'exprime aussi parfois par la sisyphéenne recherche d'un *tertium comparationis* qui permette de passer de l'expression d'une langue Alfa à celle d'une langue Bêta, en décidant que toutes deux sont équivalentes à une proposition exprimée en un métalangage Gamma, indépendant de la façon dont l'expriment des langues naturelles différentes » (Eco 2006 : 413). En somme, l'impérieux besoin de communiquer, d'expliquer ou de convaincre, qu'il passe par le truchement d'une métaphore ou d'une traduction, se heurte à l'incontournable sous-optimalité à laquelle l'expose la nécessaire intervention d'un processus interprétatif.

¹ Voir par exemple Eco 2009 : 9.

Deux écoles de pensée en didactique de la traduction, que l'on oppose souvent, ont pourtant la caractéristique commune de présenter le processus de traduction comme un trope. La première, l'approche interprétative, a introduit la notion de *synecdoque* pour expliquer la manière dont est géré le sens dans le processus interprétatif. Le texte fondateur de l'approche synecdoquienne de la traduction dans la perspective de la théorie interprétative de la traduction est signé de Lederer (1976 : 14) :

Les effets sur la traduction de ce phénomène général, pour lequel je retiens le terme de synecdoque, n'ont pas été suffisamment remarqués jusqu'à présent. Or, étant donné que chaque langue choisit différemment les traits saillants par lesquels elle dénomme objets et concepts ainsi que les particularités par lesquelles elle caractérise les idées, les répercussions de ce phénomène sur la traduction me paraissent essentielles, car elles expliquent mieux que tout autre facteur la raison pour laquelle traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues, mais doit être une opération sur le sens.

Parallèlement, les tenants de l'approche plus linguistique incarnée par la stylistique comparée introduisaient le concept de *modulation*, dont la définition qu'en donne ci-dessous Delisle (2013 : 670), inspirée de celle de Vinay et Darbelnet (1958 : 13), n'est pas sans évoquer celle de la synecdoque :

Procédé de traduction qui consiste à restructurer un énoncé du texte d'arrivée en faisant intervenir un changement de point de vue ou d'éclairage par rapport à la formulation originale, ce qui se produit, notamment, quand on emploie la partie pour le tout, l'abstrait pour le concret, l'actif pour le passif.

You are wanted on the phone. = On vous demande au téléphone.

(transport aérien) *frequent flyer program* = programme de fidélité.

➤ Note : La modulation figée et lexicalisée (ex. : *turtleneck* = col roulé ; *concertmaster* = premier violon) ne constitue pas, à proprement parler, un procédé de traduction au sens dynamique donné à ce terme dans le présent glossaire.

Il est d'ailleurs étonnant qu'au final, ces deux approches de la traduction généralement présentées comme antinomiques décrivent de manière similaire le processus traductionnel, même si la première est plus clairement conceptuelle là où la seconde est plus ouvertement linguistique. Rappelons néanmoins que ces deux approches sont nées dans des contextes différents : pour schématiser, la théorie interprétative est née en France dans les années 1970 en réaction aux approches linguistiques ne permettant pas de rendre compte du sens de manière convenable dans le

processus traductionnel ; la stylistique comparée du français et de l'anglais, quant à elle, est née dans les années 1950 au Canada de la nécessité de différencier les deux langues officielles en présence qui, par leur fréquentation assidue, peuvent interférer l'une avec l'autre. Les deux approches ne sont donc pas antinomiques ; elles sont en réalité complémentaires.

La métaphore est une traduction

Selon Aitchison (1987 : 149), l'émetteur d'une métaphore « tends to compare items which come from different semantic fields, which share minor but obvious characteristics ». Est ici décrit le processus de recherche du tertium, cette intersection sémantique qui permet l'émergence du « troisième » sens qui se met en œuvre quand on aborde le trope selon une approche interactionniste. Cette approche est, nous l'avons vu plus haut, manifeste non seulement dans la métaphore, mais aussi dans ses « cousines » que sont la métonymie et la synecdoque, ces deux tropes de contiguïté étant précisément utilisés par différents didacticiens de la traduction comme l'illustration du processus même de traduction. Dans une perspective interactionniste pragmatique, d'ailleurs, on s'attachera davantage aux rapprochements entre métaphore, métonymie et synecdoque qu'aux différences entre elles. On observera même un continuum flagrant : la métaphore met en présence deux aires sémantiques et conceptuelles distinctes ; la métonymie repose « sur une manipulation sémantique, substitutive, elliptique ou modificatrice, interne à un seul et même réseau de signification » (Aquié & Molinié 1996 : 254) ; la synecdoque « est, comme la métonymie, une figure de contiguïté, mais [...] fondée sur un rapport d'inclusion » (Aquié & Molinié 1996 : 706). Les trois tropes présentent donc un fonctionnement similaire, mais avec des degrés variables d'abstraction et de proximité sémantique et conceptuelle entre les notions mises en présence.

Pour Delisle (2013 : 84), « on ne traduit pas pour comprendre, comme c'est le cas en apprentissage des langues, mais pour faire comprendre ». La métaphore aussi, dans sa plus pure fonction modélisante, sert à faire comprendre. Jakobson (1963 : 35) distinguait trois types de traduction, dont « la traduction intralinguale ou reformulation (*rewording*) », qui « consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue » : si l'on passe du plan strictement linguistique au plan cognitif – les deux n'étant d'ailleurs pas exclusifs –, il nous est loisible de considérer la métaphore comme une traduction intralinguale, puisqu'elle consiste en quelque sorte en une reformulation.

Une métaphore doit être interprétée pour être comprise, et je vois là l'œuvre de la coopération interprétative de celui que j'appellerais, pour paraphraser Eco (1985 : 61-83), le « Récepteur Modèle ». L'efficacité d'une métaphore, comme celle d'une traduction, repose sur la mise en présence des sens prototypiques : « La métaphore consiste bien à jouer avec le sens, et y jouer, c'est nécessairement jouer avec lui dans sa dimension publique, avec ses règles et ses codes » (Benoist 2007 : 576). Mais il est des cas où le sens prototypique ne peut pas se réaliser – des situations peut-être hors normes, qui peuvent nous amener à considérer différemment nos échafaudages théoriques, voire les éclairer sous un jour nouveau.

“Metaphors We Live By”

Le titre de l'ouvrage phare de Lakoff & Johnson, *Metaphors We Live By* (1980), a été judicieusement traduit par *Les métaphores dans la vie quotidienne* (1985) : m'en inspirant, j'ai voulu ici prendre le risque de franchir une ligne – celle, ténue, qui sépare arbitrairement la réflexion du chercheur et le ressenti de l'individu dans son quotidien.

Le concept de *sérendipité* gagne en popularité dans les sciences humaines. Je veux y voir les fruits inattendus d'un mélange de curiosité et d'ouverture d'esprit susceptible d'enchanter toutes les sphères de la vie et profiter de cette parenthèse pour postuler que cette étincelle d'inspiration et de hasard fait partie intégrante de nos vies de chercheurs – même lorsque nous ne cherchons rien, même à notre corps défendant.

Tout cela pour dire qu'au quotidien, je vis littéralement avec une mine de métaphores : ma fille, Hortense, née en 2007, autiste. Depuis des années, je consigne les pépites qu'elle nous livre, confusément consciente du vivant paradoxe qu'elles représentent, car on ne cesse de nous marteler que les autistes sont imperméables aux métaphores. Or, en voici une, émise un jour où elle faisait des bulles de savon sous un soleil radieux : « Les bulles, c'est comme de la neige de cirque » (2014). Nous avons ici non pas un tertium mais un *quartum*, interaction de trois aires sémantiques, et le recours simultané à une comparaison (« comme ») et à une métaphore *in praesentia* (« neige de cirque »). Alors que des « études expérimentales montrent que les enfants et les adultes souffrant d'autisme ont en particulier des difficultés à comprendre le langage dit non littéral et notamment métaphorique » (Beaud 2011 : 28), comment expliquer que la métaphore soit l'un des modes d'expression privilégiés de ma fille, qui, malgré son atypicité sur certains points, présente des particularités de langage par ailleurs répandues parmi les autistes ?

Le premier élément de réponse réside dans une indispensable distinction entre métaphore conventionnelle (expressions figées) et métaphore originale (images ad hoc) : dans les expressions imagées figées, le lien entre valeur sémantique du syntagme et image (dont le figement est généralement synonyme de transparence pour un locuteur natif neurotypique) n'est pas évident pour un autiste, lequel aura tendance à interpréter ces images conventionnelles comme si elles étaient originales. C'est la raison pour laquelle « Les expressions du type : “tomber de l'armoire”, “recevoir un coup de bambou” ou “être cloué au lit avec une fièvre de cheval” peuvent rester énigmatiques, être source de confusion et d'angoisse » (Tanet-Mory 2014 : 119). Curieusement, ce mécanisme interprétatif – en vertu duquel le récepteur d'une image se méprend sur son degré de figement – n'est pas sans rappeler celui qui conduit un locuteur non natif à voir des métaphores vives là où il y a en réalité idiotismes. C'est d'ailleurs, nous l'avons dit, un piège fréquent pour les traducteurs dont les connaissances linguistiques et culturelles de la langue source sont insuffisantes ou trop peu affirmées. Or, de nombreux autistes déclarent se sentir comme des étrangers dans leur propre culture, leur propre langue. Se pose alors la question de l'idiomaticité, comme si les autistes avaient le même rapport à leur langue maternelle que des locuteurs non natifs. Cette désidiomatization peut certes être source de malentendus, mais il ne faut pas sous-estimer la capacité de mémorisation des autistes qui, une fois ces images figées expliquées – ils n'hésitent généralement pas à poser des questions lorsqu'un énoncé leur paraît incongru –, sauront les reconnaître, voire les utiliser à leur tour, comme saurait le faire l'apprenant d'une langue seconde.

Et précisément, le deuxième constat est celui d'une nécessaire différenciation des points de vue de l'émetteur et du récepteur : si la communication à l'intention de la personne autiste est généralement plus efficace lorsqu'elle est fondée sur des formulations exemptes d'images figées, cela ne signifie pas pour autant qu'elle ne recourra pas elle-même à des images pour s'exprimer, comme Hortense qui affirme qu'« un orgue, c'est comme un piano géant qui fait un son de flûte. » En l'occurrence, il s'agit typiquement d'une image à fonction modélisatrice, qu'elle a sans doute créée pas tant pour expliquer la notion que pour valider la compréhension qu'elle en a, cette image explicative reposant sur des concepts concrets, non figurés, qui lui permettent de formuler un ordre de grandeur (« géant »), une analogie de forme (le clavier du piano) et de son (celui de la flûte). L'image est à la fois concise et précise.

Puisqu'elle recourt par elle-même aux métaphores explicatives, j'ai adopté la même stratégie : un jour où elle me demandait ce qu'était l'écho,

je lui ai répondu que c'était « comme le reflet de la voix ». Et elle a compris. J'en suis donc venue à penser que l'on peut recourir à la métaphore avec des autistes, à la condition que l'on s'assure d'utiliser un comparant connu pour introduire un comparé inconnu. C'est le principe de base de toute métaphore modélisante, quel qu'en soit le destinataire.

Une communication métaphorique réussie repose généralement sur le sens prototypique, et, partant, sur la fiabilité de la subjectivité partagée. De plus en plus de chercheurs et de praticiens spécialistes de l'autisme établissent précisément un lien entre autisme et troubles de l'intersubjectivité (voir notamment Muratori 2012 et Mottron 2006, cités dans Tanet-Mory 2014). Ces troubles souvent présents chez les autistes expliquent la difficulté qu'ils éprouvent à être de « bons interlocuteurs », comme le signale Tanet-Mory, qui rappelle par ailleurs qu'il est aujourd'hui reconnu que « 55 à 70 % de la communication est infraverbale » (2014 : 109). Or, les autistes ne saisissent souvent que les sens littéraux et clairement explicités. Leur difficulté à décrypter leur environnement communicationnel d'une manière prototypique les prive couramment de la possibilité de placer une expression figée imagée en contexte, ce qui peut les conduire à la comprendre fautivement dans son sens propre. L'autiste se trouve alors comme un traducteur privé de contexte, à devoir envisager tous les sens possibles, sans savoir lequel est adéquat.

Mises en abyme

Ma réflexion sur les processus traductionnels et métaphoriques m'a conduite, au fil des années, à privilégier une approche fonctionnaliste focalisée sur le skopos. Comme enseignante-chercheuse, j'attache une importance particulière à la pertinence sociale des travaux universitaires – à leur skopos : c'est pourquoi je me réjouis que la métaphore, dont la puissante fonction didactique n'est plus à démontrer, ait aujourd'hui en outre des usages thérapeutiques avérés.

Au final, j'aurai procédé par mises en abyme successives : si la métaphore est autant une traduction que la traduction est une métaphore, il semble salutaire, pour éviter une stérile circularité, de gripper la mécanique analytique par des observations issues de situations non prototypiques afin, par le jeu du miroir des idées, d'en faire ressortir le tertium. Pourquoi, dès lors, ne pas aller jusqu'à considérer l'autisme comme une métaphore de l'objection préjudicielle de la traduction ?